



2016

# Interdisziplinärer Frankreich-Schwerpunkt

Universität Innsbruck

## Jahresbericht



### Statistik Förderungen

Anträge 2016 (Incoming, Outgoing, Sonderprojekte)



### Veranstaltungen

Themenschwerpunkt :

*Euro 2016*

Fußball und Globalisierung,  
Fußball und Mehrsprachigkeit



# Vorwort

Der Interdisziplinäre Frankreich-Schwerpunkt wurde 2001 als eines der fünf Länderzentren der Universität Innsbruck gegründet. Er fördert die wissenschaftliche Zusammenarbeit und den akademischen Austausch zwischen den Forschenden und Lehrenden der Universität Innsbruck und den Universitäten und Hochschulen in Frankreich. Er unterstützt AntragstellerInnen (Forschende der Universität Innsbruck, die mit französischen KollegInnen kooperieren) bei der Finanzierung und Realisierung von Kooperationen mit Frankreich: Gefördert werden Tagungen, Workshops, Gastvorträge, Projektanbahnungen, Forschungsaufenthalte, Exkursionen, Vorträge, Lesungen, Ausstellungen, etc. In diesem Zusammenhang finanziert der Frankreich-Schwerpunkt v.a. Reise- und Aufenthaltskosten aus und nach Frankreich. Der Frankreich-Schwerpunkt ist interdisziplinär ausgerichtet, das heißt, dass Kooperationen

aller Fakultäten, Institute und Disziplinen gefördert werden.

Einmal jährlich vergibt der Frankreich-Schwerpunkt die Frankreich-Preise für an der Universität Innsbruck verfasste herausragende wissenschaftliche Arbeiten mit klarem Frankreich-Bezug. Die Preise werden in den Kategorien Diplom-/Masterarbeit, Dissertation und Post-Doc verliehen.

Darüber hinaus organisiert der Frankreich-Schwerpunkt selbst und in Zusammenarbeit mit Instituten der Universität Innsbruck und französischer Hochschulen wissenschaftliche Veranstaltungen, im Besonderen Tagungen und Symposien, aber auch Gastvorträge und Ringvorlesungen.

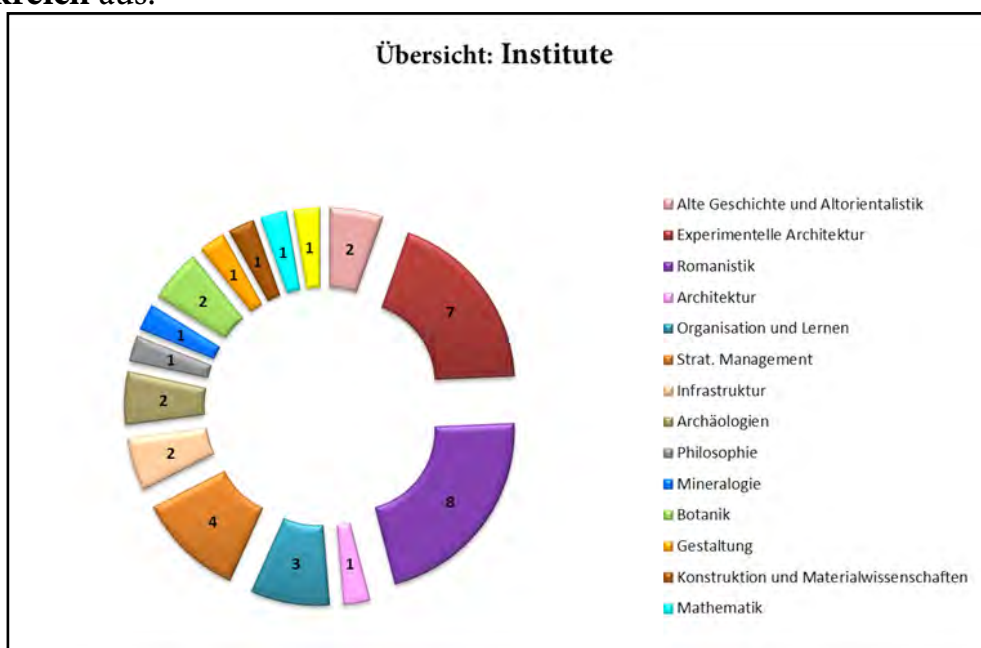
# Förderanträge

# 2016

Im Jahr 2016 wurden an den Frankreich-Schwerpunkt 39 Anträge auf Förderung wissenschaftlicher Kooperationen gestellt. Zwei Anträge mussten seitens des Frankreich-Schwerpunkts abgelehnt werden, sodass 37 Anträge bewilligt und ausbezahlt werden konnten. 15 Anträge bezogen sich auf französische WissenschaftlerInnen, die von KollegInnen der Universität Innsbruck eingeladen wurden (Incoming), 14 Anträge begründeten eine Zusammenarbeit, in deren Rahmen Angehörige der Universität Innsbruck an Universitäten in Frankreich eingeladen wurden (Outgoing). Im Jahr 2016 gab es 8 Anträge auf Sonderprojekte.

## Förderungen nach Instituten und Fakultäten

Mit den 37 bewilligten und positiv abgeschlossenen Anträgen konnten Forschungsk Kooperationen an 15 verschiedenen Instituten der Universität Innsbruck gefördert werden. Dabei tauschten sich 32 Angehörige der Universität Innsbruck mit 28 KollegInnen aus Frankreich aus.



|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 1  | 2  | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 5  | 6  | 7  | 1  | 2  | 3  | 4  |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 24 | 25 |
|    |    |    |    |    |    |    | 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

|      |    |    |    |    |    |    |        |    |    |    |    |    |    |           |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|------|----|----|----|----|----|----|--------|----|----|----|----|----|----|-----------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| JULY |    |    |    |    |    |    | AUGUST |    |    |    |    |    |    | SEPTEMBER |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| S    | M  | T  | W  | T  | F  | S  | S      | M  | T  | W  | T  | F  | S  | S         | M  | T  | W  | T  | F  | S  |    |    |    |    |
|      |    |    |    |    | 1  | 2  | 1      | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 1  | 2         | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |    |    |
| 3    | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 7      | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 4         | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |    |
| 10   | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 14     | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 27        | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 17   | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 21     | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 18        | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |    |
| 24   | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 28     | 29 | 30 | 31 |    |    |    | 25        | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |    |
| 31   |    |    |    |    |    |    |        |    |    |    |    |    |    |           |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

|         |    |    |    |    |    |    |          |    |    |    |    |    |    |          |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|---------|----|----|----|----|----|----|----------|----|----|----|----|----|----|----------|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| OCTOBER |    |    |    |    |    |    | NOVEMBER |    |    |    |    |    |    | DECEMBER |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
| S       | M  | T  | W  | T  | F  | S  | S        | M  | T  | W  | T  | F  | S  | S        | M  | T  | W  | T  | F  | S  |    |    |    |
|         |    |    |    |    |    | 1  | 1        | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 1  | 2        | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |    |
| 2       | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 6        | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 4        | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 9       | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 13       | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 11       | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 16      | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 20       | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 18       | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 23      | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 27       | 28 | 29 | 30 |    |    |    | 25       | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |    |
| 30      | 31 |    |    |    |    |    |          |    |    |    |    |    |    |          |    |    |    |    |    |    |    |    |    |

0  
1  
6

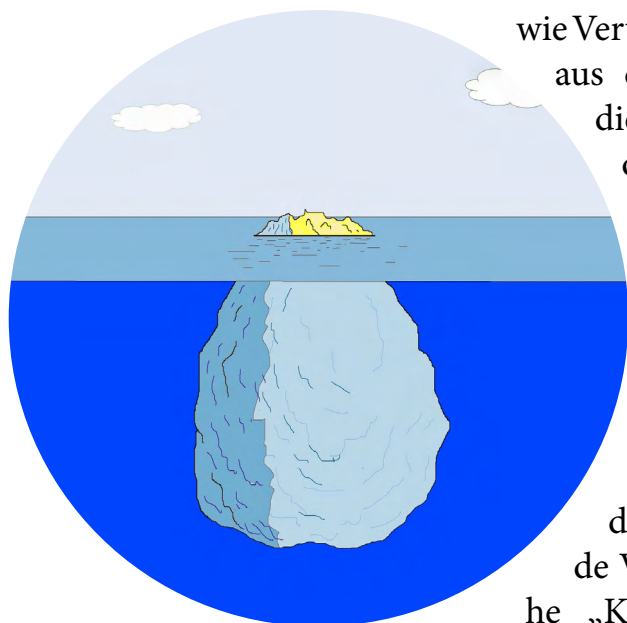
# Veranstaltungen 2016

Neben seiner Fördertätigkeit richtete der Frankreich-Schwerpunkt 2016 14 sehr erfolgreiche Eigenveranstaltungen aus und konnte damit seinen Namen als professioneller und verlässlicher (Mit-)Organisator von wissenschaftlichen Tagungen, Kulturereignissen, Gastvorträgen etc. neuerlich unter Beweis stellen.

Kooperiert wurde mit zahlreichen Instituten und Forschungszentren der Universität Innsbruck, mit französischen Universitäten, mit den universitären Länderzentren der Universität Innsbruck – Italien-Zentrum, Russlandzentrum, Zentrum für Kanadastudien und Zentrum für Interamerikanische Studien, sowie mit dem Forschungsschwerpunkt Alpiner Raum - Mensch und Umwelt, dem Büro für Südtirolgenden, dem Center New Orleans, dem AIANI und mit zahlreichen externen Partnern, allen voran dem Institut français d'Autriche, aber auch dem Land Tirol, der Stadt Innsbruck, sowie der Alpenkonvention.

# Klimawandel

Die Pariser Klimakonferenz: Nachlese und Ausblick - und ein Blick hinter die Kulissen



**E**ntgegen allen Erwartungen einigten sich bei der Klimakonferenz COP21 im Dezember in Paris die 195 Partnerländer auf ein im Vergleich zu früheren Konferenzen sehr ambitioniertes Übereinkommen zur Verringerung des menschlichen Einflusses auf das Erdklima. Die Erderwärmung soll durch einen raschen Ausstieg aus fossilen Energieträgern auf +1,5°C im Vergleich zum vorindustriellen Niveau begrenzt werden. Wie kam es zu diesem Ergebnis, und wie wird es nun umgesetzt werden?

Diese Fragen diskutierten Mitglieder der österreichi-

schen und der französischen Verhandlungsdelegation sowie VertreterInnen der Jugend aus den beiden Ländern, die bei der Konferenz dabei waren.

Moderiert wurde der Abend vom Innsbrucker Klimaforscher und IPCC-Autor **Prof. Georg Kaser**. Es war die dritte und abschließende Veranstaltung der Reihe „Klimawandel: Wissenschaftliche Grundlagen und politische Entscheidungen“, die vom Frankreich-Schwerpunkt der Universität Innsbruck gemeinsam mit dem Forschungsschwerpunkt „Alpiner Raum – Mensch und Umwelt“ organisiert wurde.

Sowohl Vizerektorin **Prof. Anke Bockreis** als auch der französische Botschafter, **S.E. Pascal Teixeira da Silva**, betonten in ihren Grußworten, wie wichtig Frankreich die COP21 genommen hatte und wie intensiv das Gastgeberland sich um eine Einigung bemüht hatte.

Auf dem Podium fanden sich einerseits zwei COP-Routiniers, die seit Jahrzehnten

die Klimakonferenzen mitverfolgt und mitgestaltet hatten, nämlich der österreichische Delegationsleiter **MR Dr. Helmut Hojesky** und der französische Klimaforscher und mehrfache Lead Author des IPCC **Jean Jouzel**, der seit der allerersten COP in der französischen Delegation mit dabei gewesen war. Andererseits (und zwar auch materiell, auf der anderen Seite des Podiums) war die Jugend vertreten, in Gestalt von zwei österreichischen TeilnehmerInnen (**Armin Domitner** und **Katrin Kaltenegger**), die als „Klima-Reporter“ gezielt für junge Leute von der COP21 berichtet hatten, sowie einer jungen Französin (**Alice Loevenbruck**), die als Praktikantin im Sekretariat der Klimakonferenz gearbeitet und so zu allen Beratungen Zugang gehabt hatte.



## Tag der Frankophonie

„Begegnung mit frankophonen Flüchtlingen“



Zum Tag der Frankophonie im März organisierte der Frankreich-Schwerpunkt in der Claudiana eine Begegnung mit frankophonen Flüchtlingen. Ein zahlreich erscheinendes Publikum – darunter eine halbe Schulklasse mit ihrer Lehrerin – ergriff die Gelegenheit, **Ahmed Diop (Guinea)** und **Mamadou Seone (Elfenbeinküste)** mit ihren konkreten Einzelschicksalen zu erleben, anstelle von geschätzten Tausender- und Zehntausen-

der-Zahlen und Bildern von Massen an Grenzzäunen und in Zeltlagern. Die französische Sprache war dabei das Verbindende.

Sie stellten ihr jeweiliges Land vor und erzählten ihre Geschichte: Beide hatten fliehen müssen, weil sie sich politisch in der Opposition betätigt hatten, dabei sogar ziemlich erfolgreich waren und daher von der Regierung verfolgt, bedroht und körperlich attackiert wurden.

Als sie sich ihres Lebens nicht mehr sicher sein konnten, suchten sie einen Schlepper und kamen – per Flugzeug und mit gefälschten Papieren – nach Europa, konkret nach Wien. Sie wurden ins Erstaufnahmezentrum Traiskirchen gebracht und von dort nach Tirol weiterverfrachtet, wo sie nun schon beide mehrere Jahre auf ihren Asylbescheid warten.

# Gastvortrag

„Der Wintersport als völkerverbindendes Element während der französischen Besatzungszeit im Montafon (1945-1953)“



takulärsten Quelle: „Es ist mir tatsächlich gelungen“, freute er sich, „einen Zeitzeugen aufzutreiben!“ Der inzwischen 84-jährige Montafoner Franz Vonier hatte seinerzeit beim Schifahren einen französischen Soldaten, René Boillot, kennengelernt und sich mit ihm angefreundet. Er wurde tatsächlich von diesem mehrmals nach Frankreich zur Teilnahme an Schirennen eingeladen.

**I**m Vortrag von **Dr. Andreas Brugger**, dem Leiter des Montafon-Archivs in Schruns, zu dem der Frankreich-Schwerpunkt und das Institut für Translationswissenschaft eingeladen hatten, ging es um die völkerverbindende Funktion des Wintersports während der französischen Besatzungszeit.

Der Referent zeichnete die historischen Beziehungen zwischen dem Montafon und Frankreich nach, von den

militärischen Scharmützeln der Napoleonischen Kriege bis zur sommerlichen Saisonarbeit der Montafoner Bauern im Beinahe-Nachbarland. Nicht fehlen durfte auch die (Wieder-)Erfindung des alpinen Schisports in Vorarlberg und Tirol zu Beginn des 20. Jahrhunderts und dessen Bedeutung in den Gebirgs-Gefechten des Ersten Weltkriegs.

Dr. Brugger schloss seinen Vortrag mit seiner wohl spek-

# Europatag 2016

Wir reden über Europa – BürgerInnendialoge in vier Sprachen mit europäischen EntscheidungsträgerInnen

---



**D**en Europa-Tag am 9. Mai hat die Universität Innsbruck heuer mit einer besonderen Veranstaltung gefeiert: Unter dem Motto „Wir reden über Europa“ trafen Studierende und interessierte BürgerInnen VertreterInnen des EU-Ausschusses der Regionen zu einem Dialog in vier Sprachen.

Die Veranstaltung haben die Österreichische HochschülerInnenschaft, die Länderzentren Italien-Zentrum und Frankreich-Schwerpunkt und das Institut für Romanistik der Universität sowie das Land Tirol und der Ausschuss der Regionen organisiert.

RegionalpolitikerInnen aus ganz Europa waren zur Tagung der Fachkommission „Umwelt und natürliche Ressourcen“ des Ausschusses

nach Innsbruck gekommen und zeigten großes Interesse daran, mit der Bevölkerung, und vor allem mit der Jugend, ins Gespräch zu kommen.

Aus Frankreich traf das Publikum unter Moderation von **Mag. Martina Mayer** vom Institut für Translationswissenschaft (INTRAWI) auf **Christophe Rouillon**, den Bürgermeister von Coulaines, und auf **Laurent Thieule**, hoher EU-Beamter und Direktor des Ausschusses der Regionen. Diese befragten die anwesenden Studierenden nach ihren Auslandserfahrungen und ihren Einstellungen zur EU, um dann unisono einen leidenschaftlichen Aufruf an die Jugend zu richten, sich von der europäischen Idee nicht abzuwenden, sondern sie für die Zukunft weiter mit zu gestalten. Eine europäische Idee, die Werte wie eine Willkommenskultur gegenüber Flüchtlingen und ein Zusammenwachsen Europas ohne Grenzen umfasst.



# La Réunion et Mayotte

Veranstaltungsreihe



Lebensgefühls, des langsameren Tempos, der Zwanglosigkeit, Unpünktlichkeit und gemütlicheren Gangart. Und des friedlichen Zusammenlebens von Bevölkerungsgruppen verschiedensten Ursprungs und verschiedenster Religion, die neben gepflegtem Französisch im Alltag lieber Kreolisch spricht, eine Sprachvarietät aus der kolonialen Vergangenheit.

## Mayotte: Frankreichs 101. Département

Die Agrarsoziologin **Dr. Rike Stotten** vom Institut für Soziologie, die 2014 ein Jahr lang als Geschichte- und Geographie-Lehrerin auf Mayotte gelebt hat, berichtete von ihren Erfahrungen auf der französischen Insel im Indischen Ozean.

Mayotte ist von einem ungewöhnlichen Schicksal betroffen: Seit fünf Jahren ist die Insel mit dem Status eines Übersee-Departements voll in die französische Republik und damit auch in die Europäische Union integriert. Euro, „laïcité“ und französische Sozialleistungen haben aber nicht wie durch ein Wunder europäische Standards gebracht, sondern vor allem einmal Migrationsströme von den anderen Komoren-Inseln.

Mit dem Status als Département hätte Mayotte nun den Zugang zu EU-Strukturfonds-Geldern – aber hat in Frankreich, hat in der EU überhaupt jemand Interesse an der Beschäftigung mit diesen vielfältigen Problemen, für die es keine Patentlösung gibt.

Unter dem Titel „Wie lebt sich's wirklich im Paradies?“ referierten die Agrarsoziologin **Dr. Rike Stotten** und der Romanist **Mag. Stefan Mantl** aus eigener Erfahrung, unterstützt von atemberaubenden Fotos über das französische Überseegebiet La Réunion.

Diese „Trauminsel“ weist nicht nur lange weiße Sandstrände, schroffe und felsige Küsten auf, sondern ist von roten Lavahalden, grün-bunter Vegetation und braun-grauen Gebirgen geprägt. Man bereist La Réunion nicht nur wegen der üppigen Vegetation, sondern auch wegen des besonderen

Stefan Mantl war als Sprachassistent auf der Insel, eine Tätigkeit, die er den Studierenden im Publikum wärmstens empfahl; Rike Stotten hatte mit einem Praktikum bei einem Biobauern angefangen, war aber dann immer wieder nach La Réunion zurückgekehrt: „Schließlich habe ich die Insel so gut gekannt, dass ich einen Reiseführer dafür geschrieben habe. Aber sogar für mich gibt es immer noch Neues zu entdecken.“

# Internationales Filmfestival Innsbruck (Länderzentren)

---

Die Länderzentren der Universität Innsbruck  
25. Internationales Film Festival Innsbruck (IFFI)  
24.–29. Mai 2016



**I**m Rahmen des 25. Internationalen Filmfestival des Leokinos Innsbruck zeigten die Länderzentren der Universität Innsbruck fünf Filme aus den jeweiligen Ländern und Kulturen. Der Frankreich-Schwerpunkt präsentierte den in Tunesien gedrehten französischen Film „Le Challat de Tunis“ (Regie: Kaouther Ben Hania).

**Pascal Boniface**, Leiter des französischen Instituts für Internationale Beziehungen und Strategien (IRIS) und Professor am Institut für Europastudien (Universität Paris 8), ist ein sehr prominenter Experte für internationale Beziehungen, der auch über Fußball und Globalisierung arbeitet.



# Fußball und Globalisierung

**Der französische Politologe Pascal Boniface ist auf Einladung des Frankreich-Schwerpunktes der Universität Innsbruck nach Innsbruck gekommen.**

**D**er französische Politologe **Pascal Boniface** sprach auf Einladung des Frankreich-Schwerpunktes der Universität Innsbruck über die Zusammenhänge zwischen Fußball und Weltpolitik. Ihm zufolge spiegeln sich im Fußball alle Auf- und Absätze des weltpolitischen Geschehens. So geschah 1969, als ein Fußballmatch zwischen Honduras und El Salvador einen Krieg auslöste. Oder,

wenn das (beinahe) Einzige, was zutiefst gesplante Länder wie Belgien noch zusammenhält, die Fußball-Nationalmannschaft zu sein scheint. Die traditionelle Definition eines Staates über ein Territorium, eine Bevölkerung und eine Staatsgewalt ist schon seit langem durch die Existenz einer Fußball-Nationalmannschaft zu ergänzen. Der Fußball schafft eine weltweite Gemeinschaft, sein Triumphzug ist auch der Triumphzug einer friedlichen Globalisie-

rung. Aber einer Globalisierung, die die nationalen Identitäten respektiert, ja, die sogar der Ort eines neuen Nationalstolzes ist, der nicht auf kriegerischen Eroberungen, sondern auf sportlichen Leistungen basiert.

Eins zu null für die Verbindung von Fußball und Weltpolitik!

# Fußball spricht alle Sprachen!

Wie gehen Fußballklubs mit der Sprachvielfalt ihrer Spieler um? Mit dieser und weiteren Fragen beschäftigte sich der Workshop „Fußball: Mehrsprachigkeit und mehr“, der an der Universität Innsbruck von **Prof. Dr. Eva Lavric** vom Institut für Romanistik mit ihren Studierenden des gleichnamigen Projektseminars in Zusammenarbeit mit dem Frankreich-Schwerpunkt und der Innsbrucker Fußball-Forschungsgruppe organisiert wurde.

Es kamen ForscherInnen aus ganz Europa (Österreich, Deutschland, Frankreich, Italien, Russland, Tschechische Republik) zu Wort, darunter **Erika Giorgianni** aus Venedig, die sich mit der Forschungsfrage beschäftigt, ob multilinguale und multikulturelle Fußballteams besser spielen als weitgehend einsprachige. **Michaela Baur** (Lambach/Wels), die die Ergebnisse ihrer Dissertation zu Fußball-Jugendakademien in Vereinen der englischen Premier League vorstellte. **Georg Spitaler** – Politikwissenschaftler aus Wien und Ko-Autor des Buchs „Legionäre am Ball. Migration im ös-



terreichischen Fußball nach 1945“ – der die Situation der ausländischen Spieler als eine spezielle Form der Arbeitsmigration interpretierte, sowie **Roman Beljutin** aus Smolensk, der sich mit der Situation des Interviews bzw. der Pressekonferenz beschäftigte, wo mangelnde Sprachkenntnisse oft zu schlimmen „Ausrutschern“ führen. **Machteld Meulleman** aus Reims zeigte im Anschluss daran, wie einige ausländische Protagonisten des französischen Fußballs es ganz bewusst auf solche sprachliche Fehlpässe ankommen lassen und damit ein spezielles Image aufbauen.

Am Abend gab es eine öffentliche Podiumsdiskussion mit Fußball-Profis: einem Manager (**Gerhard Stocker**, langjähriger Obmann des FC Wacker Innsbruck), einem Trainer (**Masaki Morass**, austro-japanischer Trainer, u.a.

bei FC Red Bull Salzburg) und einem frankophonen Fußballer (**Emmanuel Akwuegbu**, Trainer Nachwuchs FC Wacker Innsbruck, vormals Bundesliga-Spieler) die aus ihrer Praxis über den Umgang mit Sprache und Kommunikation in Fußballmannschaften erzählten. Der Abend klang mit einem gemeinsamen Public Viewing des Auftaktmatches der Euro 2016 aus.

# Fête de la Musique: Innsbruck singt 2016

Französisches Flair bei *Innsbruck singt*

---

Ein bisschen „Fête de la musique!“ in Innsbrucks Sommer bringen, das hatte sich der Frankreich-Schwerpunkt vorgenommen. Und die Gelegenheit dafür ergab sich bei der Veranstaltung „Innsbruck singt“, organisiert von der Stadt Innsbruck, bei der Sänger und Chöre aus ganz Tirol wie auch aus der Schwesterstadt Grenoble das zahlreiche Publikum zum Mitsingen aufforderten.



Der Frankreich-Schwerpunkt hatte wie schon im Vorjahr das Trio **Mathias Steinhuber** (Gitarre, Stimme), **Christine Ransmayr** (Cello, Stimme) und **David Six** (Gitarre, Piano) eingeladen, die französische Volkslieder und Chansons vortrugen. Schon

am frühen Nachmittag hatte der Frankreich-Schwerpunkt ein Symposium zum Thema „La Chanson“ ausgerichtet, bei dem **Dr. Heinz-Christian Sauer** die Geschichte des französischen Chansons aufrollte und berühmte Lieder wie „Le déserteur“ von

Boris Vian, „Clémence en vacances“ von Anne Sylvestre sowie mehrere Chansons von Georges Brassens kommentierte.

# International Day 2016

„Schau in die Welt hinaus“

## International Day

Universität Innsbruck

Schau in die Welt hinaus!

Dienstag, 8. November 2016  
11-16 Uhr

Claudiana, Herzog-Friedrich-Straße 3, 6020 Innsbruck



Unter dem Motto *Schau in die Welt hinaus* luden die internationalen Büros der Universität Innsbruck – International Relations Office, Länderzentren, AIANI, das Center of New Orleans und das Büro für Südtiroler – wie im Vorjahr zu einem Tag der offenen Tür in die Claudiana ein.

Die Besucher hatten die Möglichkeit bei musikalischer Umrahmung, einem Kinoprogramm und internationalen Köstlichkeiten, die zahlreichen Angebote für Studierende und Universitätsangehörige kennen zu lernen.



# Frankreich-Tag 2016

COP21+1: Von Paris zu einem „besseren“ Klima?



**D**er Botschafter **S.E. Pascal Teixeira da Silva** und Rektor **Prof. Tilmann Märk** betonten in ihren Begrüßungsreden zum Frankreich-Tag, dass der interdisziplinäre Frankreich-Schwerpunkt, für den im Rahmen der Feier der bereits sechste Dreijahresvertrag unterzeichnet wurde, ein Erfolgsmodell sei. „Wenn es ihn nicht gäbe, müsste man ihn erfinden“, scherzte Rektor Märk, und beide erwähnten die sechs Veranstaltungen zum Klimawandel, die 2016 aus Anlass der Pariser COP 21 vom Frankreich-Schwerpunkt in Kooperation mit der Französischen Botschaft in Österreich und dem Innsbrucker Forschungsschwerpunkt „Alpiner Raum – Mensch und Umwelt“ ausgerichtet worden waren.

Der Abend widmete sich dem aktuellen Thema des Klimaschutzes und der Dynamik des Pariser Abkommens. In einer Podiumsdiskussion – mode-

riert von **Dr. Wolfgang Gurgiser** vom Forschungsschwerpunkt „Alpiner Raum – Mensch und Umwelt“ – sprachen französische und österreichische ExpertInnen über die neuesten Entwicklungen: Von französischer Seite saßen auf dem Podium der Botschafter **S.E. Pascal Teixeira da Silva** und **Prof. Sylvie Fauchoux**, Umweltökonomin am „Conservatoire national des arts et métiers“ in Paris. Von österreichischer Seite waren die Teilnehmer Ministerialrat **Dr. Helmut Hojesky**, der Leiter der österreichischen Delegation bei den COPs in Paris und in Marrakesch, und **Prof. Markus Ohndorf**, der seit Kurzem den Lehrstuhl für Umweltökonomik an der Universität Innsbruck innehat, anwesend.

Die ExpertInnen zeigten sich zuversichtlich, dass die Dynamik, die durch das Pariser Abkommen in den Klimaschutz eingezogen ist, auch durch politische Entwicklungen wie die in den USA nicht mehr auf-

zuhalten sei. Es zeige sich immer mehr, dass auch die Unternehmen die Nachhaltigkeit für sich entdeckten und dass man nicht nur trotz, sondern sogar mit und durch Klimaschutz wirtschaftlich

erfolgreich sein könne. Das Abkommen sei viel rascher als erwartet in Kraft getreten, da es zeitnah von fast allen Staaten ratifiziert worden sei.

Nach der Podiumsdiskussion wurden die Frankreich-Preise 2016 verliehen. In der Kategorie Dissertation erhielt den Preis die Germanistin **Maria Piok** für ihre Arbeit zum Thema *Sprachsatire in Nestroys Vaudeville-Bearbeitungen*, in der Kategorie Master-/Diplomarbeit gingen die Auszeichnungen an die Sprachdidaktikerin **Johanna Taglieber** für ihre Studie mit dem Titel *Le rôle de la bande dessinée dans les manuels scolaires de FLE en Autriche* und an die Translationswissenschaftlerin **Maria Artho** für ihre Arbeit *Der kleine Prinz in neuem Gewand. Übersetzungsvergleich und Übersetzungskritik deutschsprachiger Neuübersetzungen der Erzählung ‚Le Petit Prince‘ zwischen 2010 und 2015*.

# Festival Berge lesen 2016

Lesung mit François Labande

READING MOUNTAIN FESTIVAL

Leggere le montagne  
Lire les montagnes  
Berge lesen  
Brati gore

6  
DICEMBRE  
DÉCEMBRE  
DEZEMBER  
DECEMBER  
2016  
18H30

Lesung mit **François Labande**  
aus seinem Buch *Traces écrites*\*

François Labande wird aus seinem Buch „Traces écrites“ lesen und die Frage aufgreifen, ob der Alpinismus eine Zukunft hat. François Labande ist ein bemerkenswerter Bergsteiger, Skitourexperte und leidenschaftlicher Wanderer. Besonders hervorzuheben ist seine umfassende und tiefgründige Betrachtungsweise, die er jeglichen Themen rund um die Berge schenkt. Als Mitbegründer der Naturschutzorganisation „Mountain Wilderness“ engagiert er sich mit Leib und Seele für den Erhalt der Berge. Sein Buch „Traces écrites“ gedenkt der Berge und regt den Leser zum Nachdenken an.

In französischer Sprache mit deutscher Übersetzung

Moderation: **Dr. Doris Eibl**,  
Institut für Romanistik,  
Universität Innsbruck

**CLAUDIANA**  
TÜRINGSAAAL (1. STOCK)  
HERZOG-FRIEDRICH-STRASSE 3, 6020 INNSBRUCK

frankreich  
schwerpunkt  
universität innsbruck



In Zusammenarbeit mit der Innsbrucker Alpenkonvention organisierte der Frankreich-Schwerpunkt im Rahmen des Reading Mountains Festivals Innsbruck 2016 eine Lesung mit **François Labande**.

François Labande ist als Bergsteiger, Schriftsteller und Naturschützer über die Grenzen Frankreichs hinaus bekannt. Er engagiert sich seit Jahrzehnten prominent im Rahmen der NGO „Mountain Wilderness“ für den Erhalt der Bergwelt in ihrer natürlichen Unberührtheit.

Moderiert von der Romanistin **Dr. Doris Eibl**, präsentierte Labande (auf Französisch und Deutsch – die Übersetzung besorgte Eva Lavric) Ausschnitte aus seinem soeben erschienenen Roman „La ligne d’horizon“, das das Berufsleben einer Bergführerin mit aktuellen Geschehnissen und Entwicklungen

in Syrien und Frankreich verknüpft, und dem Schlusskapitel aus seinem autobiographisch-essayistischen Werk „Traces écrites“, bei dem es um die Zukunft des Bergsteigens geht und darum, wie die Jugend für den Alpinismus, der ja viel mehr ist als nur ein Sport, begeistert werden kann.